

GIÁO XỨ CHÂN PHƯỚC ANRÊ PHÚ YÊN SAINT CLEMENT CHURCH

64 Warner Street, Medford - MA 02155

Tel: 781 - 396 - 3922 & 781 - 396 - 3112 Fax: 781 - 396 - 2506

www.saintclementcatholicparish.org — secretarystclement@outlook.com

EMERGENCY - Father Francis Huy Pham 781-652-1574



*Nineteenth Sunday
in Ordinary Time*

*Jesus stretched out his hand
and caught Peter,
and said to him,
“O you of little faith,
why did you doubt?”*

Matthew 14:31

LINH MỤC CHÁNH XỨ - PASTOR

Rev. Francis Huy D. Pham
fpham19@bostonclergy.org

Thầy Sáu - <i>Deacon</i>	Văn Vương
Quản Lý - <i>Business Manager</i>	Mary Jane Hough
Thư Ký Văn Phòng - <i>Staff</i>	Tuyết Nga (Na)
(8:00 a.m. - 1:00 p.m.)	Mary Daley

HOÀ GIẢI - RECONCILIATION

SATURDAY— <i>Thứ Bảy</i>	3:00 p.m. - 3:30 p.m.
SUNDAY— <i>Chúa Nhật</i>	8:00 a.m. - 8:30 a.m. 10:00 a.m. - 10:30 a.m.

RỬA TỘI - BAPTISM

TIẾNG VIỆT — tuần thứ Nhất của tháng lúc 12:30h trưa.
ENGLISH — 2nd Sunday of the month at 12:30 p.m.

LỊCH TRÌNH PHỤNG VỤ - LITURGY

THÁNH LỄ CUỐI TUẦN — *Weekend Masses*
Saturday 4:00 p.m. (English)
Sunday 9:00 a.m & 11:00 a.m. (Việt Ngữ)

THÁNH LỄ TRONG TUẦN — *Weekday Masses*
TUESDAY to FRIDAY
7:00 a.m. (English) & 7:00 p.m. (Việt Ngữ)

CHÀU THÁNH THỂ — *Eucharistic Adoration*
Ngay sau Thánh Lễ Tối Thứ Năm
Immediately following the Thursday Evening Mass

+++

Xin liên lạc Văn Phòng Giáo Xứ trong giờ làm việc hoặc
Cha Chánh Xứ bất cứ lúc nào cho những nhu cầu mục vụ khác.

WELCOME

If you are new or visiting Saint Clement Church,
please introduce yourself to Father Huy,
or call the Parish Office if we can be of assistance.

LỊCH PHỤNG VỤ LITURGICAL SCHEDULE

SATURDAY, August 12	
7:00 AM	Rosary
4:00 PM	Michele (Michael) Maffeo †
SUNDAY, August 13	
9:00 AM	Cầu bình an cho ca viên giáo xứ Gia đình giáo xứ Anrê Phú Yên
11:00 AM	Giuse Nguyễn Văn Thái †
MONDAY, August 14 <i>Saint Maximilian Kolbe - M</i>	
7:00 AM	Rosary
TUESDAY, August 15 <i>The Assumption of the Blessed Mary - S</i> <i>Kính Đức Mẹ Hồn Xác Lên Trời</i>	
7:00 AM	Rose M. Daley †
7:00 PM	Bà cô Matta, Micae, Maria †
WEDNESDAY, August 16	
7:00 AM	Manuel Camacho †
7:00 PM	Phêrô Nguyễn V. Ngọc †
THURSDAY, August 17	
7:00 AM	Mary J. Barry †
7:00 PM	Nicola Trần Đình Mai † Gioan Baotixita Nguyễn Dur †
FRIDAY, August 18	
7:00 AM	Doris O'Meara †
7:00 PM	Vicente Nguyễn V. Inh †
SATURDAY, August 19	
7:00 AM	Rosary
4:00 PM	Patricia Abruzese Johnston † Brian Marshall - 5 Anniversary † Margaret Cardillo †
SUNDAY, August 20	
9:00 AM	Gia đình giáo xứ Anrê Phú Yên
11:00 AM	Giuse Nguyễn Văn Thái † Joseph Reardon - 1 Anniversary †

PRAYER CORNER

Please pray for those in need; especially, Sally Kiely, Ann Hoag, Barbara Pine, David Duest, Peter Tran, Jacquelyn Veri, Nina Maloney, Rosemarie DelGizzi, Concetto Ferrara, Linda Caulfield, Margaret Tavares, Alan Riley, Joanne Russell, Antonio DiNapoli, Hayden Harris, Florence Masci, Mary Jo DeSantis, Susan Cancro, Mildred Johnston, Kathy Natri, Liliana Magee, Marge and Richard Johnston, Teresa Gilbert, Chantal Paul, Billy Driscoll, John and Christine.

If you want to add anyone please call or email the Office. Names remain on our Prayer List unless we are notified.



“Chúa ơi, thân con là thân lúa miến, gieo vào lòng đời, gieo vào lòng đời và mục nát với thời gian... Đây thân con, đây trí lòng con bao ụ tư vui buồn cuộc sống. Xin dâng Cha như một hiến vật, nguyện Chúa Trời thánh hóa đời con.” (Thân lúa miến, LM. Mi Trâm)

Đây là một trong những bài thánh ca đầu tiên mà tôi được hát với ca đoàn Thiếu Nhi khi còn chập chững bước vào đời sống đức tin của mình. Mười tuổi, không quá lớn, nhưng tôi đã cảm nhận được sự thiêng liêng và bay bổng của những bài thánh ca ấy. Từng ca từ, từng lời bài hát, từng giai điệu như tiếng lòng của mỗi ca viên và cộng đoàn cùng dâng lên Thiên Chúa. Được vào ca đoàn, được cùng các bạn ca viên hiệp dâng tiếng hát là niềm tự hào của tôi.

Thật không sai khi nói, âm nhạc và những bài thánh ca là sợi dây nối kết tuyệt vời nhất giữa các tín hữu với nhau. Mỗi ca viên chúng tôi, từ khắp nơi cùng tụ họp lại đây để dâng lên Chúa lời ca thiết tha nhất. Từ những người xa lạ, các ca viên của Ca đoàn Trinh Vương đã trở thành những người anh chị em, thành gia đình. Dù tất bật với những bộn bề của cuộc sống, với những công việc khác nhau; mỗi tối thứ Sáu và trước những ngày lễ lớn chúng tôi đều quây quần bên nhau để luyện tập và chuẩn bị chu đáo cho thánh lễ. Dù có khác biệt, có bất đồng, có những hi - lộ - ái - ô; chúng tôi cuối cùng vẫn thống nhất được với nhau và vẫn ở bên nhau. Chúng tôi tin, tất cả đều là ơn gọi, là mầu nhiệm, và là lòng thành của chúng tôi.

Việc hát ca đoàn, không đơn thuần chỉ là hát, mà còn ẩn chứa biết bao ý nghĩa khác nữa. Khi chúng tôi cùng chung tiếng hát, là khi chúng tôi cùng ca tụng Thiên Chúa và cùng cầu nguyện. Khi ấy, cũng là khi bao tâm tư và thăng trầm của cuộc sống được chia sẻ với đấng bề trên. Vì thế cho nên, mỗi ca viên bên cạnh có giọng hát, đều nên hát với tất cả tin yêu, lòng bác ái, và cảm xúc của mình. Bởi lẽ, chỉ có những cảm xúc chân thật nhất mới có thể chạm được đến trái tim của người nghe.

Hôm nay, nhân ngày Lễ Đức Mẹ lên trời, chúng con xin dâng lên Mẹ lời ca, những bông hoa, và những lời nguyện xin. Nguyện cho tâm lòng của chúng con nhờ Mẹ mà được chuyển cầu đến Chúa. Xin mẹ luôn phù trợ để mỗi ca viên chúng con luôn có ý chí kiên định và sức mạnh để phục vụ cộng đoàn bằng tất cả Đức tin – Đức cậy – và Đức mến.

“Lạy Mẹ Maria Mẹ Thiên Chúa Mẹ Đồng Trinh. Đoàn con chung tiếng hát, chung tâm lòng dâng đời sống. Lạy Mẹ Maria Mẹ nhân ái Mẹ hiền vinh. Mẹ chính là nữ vương là trạng sư là mẹ con” (Dâng Mẹ, Lm. Hoài Đức).

★★★★★★★★★★

Blessed Virgin Mary is the Mother of God. She was the goddess of the moon and the star of the sea. Blessed Virgin Mary may be taken as a patroness of any good activity, for she is often cited as the patroness of all humanity. Mary is also associated with protecting many occupations and locations. That's why the Vietnamese Choir of Blessed Andrew Phu-Yen of Saint Clement Church, after a long consideration, have decided to take her as their Patroness, and they will be celebrating for the first time this Sunday August 13, 2023 @ 9:00 A.M. Mass. Please pray for them to continue dedicating their times and talents to help us to pray because “who sings prays twice”.

Gracious God, on this joyous Feast of the Assumption of Mary, we humbly seek Your divine blessings. We come before You, recognizing Mary's exaltation and her special place in Your heavenly kingdom. May we, too, experience Your grace and favor in our lives. May the Blessed Mary send our prayers to her Son our God for our Parish's Choir that may be strengthened in faith and hope.

Ca đoàn Trinh Vương Giáo xứ Chân Phước Anrê Phú Yên

HOLY DAY OF OBLIGATION - LỄ TRỌNG VÀ BUỘC

Lễ Kính Đức Mẹ Hồn Xác Lên Trời là Lễ Trọng & Buộc
*The Assumption of The Blessed Virgin Mary is
 Holy Day of Obligation - Tuesday 8/15/2023*

7:00 a.m. Mass in English
 7:00 p.m. Lễ Tiếng Việt

PLEASE PRAY

for the soul of
Doris E. O'Meara
 whose funeral was celebrated last week.

BAPTISM - RỬA TỘI

Saint Clement Church joyfully welcomes

Austin Đức Vũ

who received the Sacrament of Baptism last weekend.

COLLECTIONS

Offering	\$ 4,776.00
Donation	\$ 1,480.00
Total	\$ 6,256.00

Thank you for your generosity.

BIBLE STUDY - HỌC HỎI KINH THÁNH**Khóa Thánh Kinh 100 Tuần Trực Tuyến**

Khóa dành cho tất cả những ai muốn tìm hiểu, học hỏi về thánh kinh. Mỗi tuần đều có các bài đọc trước, bài giảng của Đức Cha Khâm và mỗi tuần sẽ gặp nhau trên trực tuyến để chia sẻ và học hỏi. Đây là lớp trực tuyến, vì thế nếu ai muốn tham gia cần cài đặt ứng dụng ZOOM để sử dụng.

Khai giảng và lớp : Thứ Hai, 11 tháng 9, 2023
 Từ 20:30 - 22:00 tối (giờ Boston)

Ghi danh qua email:
kinhthanh100tuanonline@gmail.com

Muốn biết thêm chi tiết xin liên lạc:
 Thầy Nguyễn Văn Vương: vuongmao@verizon.net
 hoặc: 781-228-1933

IN LOVING MEMORY

Our sanctuary candle burns month of August in loving memory of **Salvatore & Norma Ciccarelli** given by Peter and Kim.

FAITH FORMATION - GHI DANH LỚP GIÁO LÝ

Thời gian ghi danh cho niên học 2023 - 2024 sẽ ghi danh vào năm cuối tuần bắt đầu từ tuần này, sau các thánh lễ 4 giờ chiều Thứ Bảy và thánh lễ 9 giờ và 11 giờ sáng Chúa Nhật:

Thứ Bảy 12/8, 19/8, 26/8, 02/9
CHỦA NHẬT 13/8, 20/8, 27/8, 03/9, 10/9

- Đơn ghi danh sẽ được để ở lối vào nhà thờ
- hoặc ghi danh trực tuyến qua trang nhà <https://www.gxchanphuocanrephuyen.org>
- hoặc qua hệ thống OSV, xin quét mã QR



The registration period for the academic year 2023-2024 will be on the weekends after the 4:00 p.m. Saturday Mass, and 9:00 a.m. and 11:00 a.m. on Sunday.

SATURDAYS 12/8, 19/8, 26/8, 02/9
SUNDAYS 13/8, 20/8, 27/8, 03/9, 10/9

- The form will be at the entrance of the church <https://www.saintclementcatholicparish.org>
- or you can register online via
- or via OSV online, please scan QR code

**VIETNAMESE HYMN - THÁNH CA****CHÚC TỤNG CHÚA**

Nguyễn Duy

ĐK: Về đây muôn người, về đây chung tiếng ngợi ca muôn đời, hát khen Chúa trời. Về đây muôn người, về đây dâng tiếng hợp hoan, cảm tạ, tạ ơn Thiên Chúa.

1. Hãy mau quỳ gối tôn thờ. Hãy vang cung đàn tiếng hát. Chúc vinh tinh Ngài vô biên. Chúc khen tình Ngài muôn niên.
2. Núi cao nào hãy nghiêng mình. Biển xanh ca hòa tiếng sóng. Kính tôn phụng thờ Thiên Chúa. Chúc khen tình Ngài chan chứa.
3. Chúa ta là Đấng cao trọng. Chúng ta sấp mình tôn kính. Chúng ta là thần dân Chúa. Chúng ta đều thuộc về Chúa.

THÁNH VỊNH 96-D

Thanh Lâm

ĐK: Chúa hiển trị, Ngài là đấng tối cao trên toàn cõi địa cầu.

TRONG AN BÌNH

Nguyễn Duy

ĐK. Ra về trong hy vọng và mừng vui. Ra về trong an bình của Thiên Chúa. Xin tri ân Ngài, xin tri ân Ngài đến muôn đời tình thương Chúa hư đất trời.

1. Vì lời Chúa là đèn soi cho chúng con, cảm tạ Chúa đã dẫn đường chúng con về.
2. Vì từ đây Minh Máu Chúa nuôi dưỡng con, đường trần gian những ưu phiền sẽ không còn.
3. Ngài sai con về mọi nơi gieo Phúc Âm. Trọn tình yêu xin trung thành sống chứng nhân.

BULLETIN ANNOUNCEMENTS

Bulletin Announcements must be submitted to Saint Clement Church Office no later than 12:00 Noon on Monday. Submit all notices to: secretarystclement@outlook.com



Fr. Tom Nestor has served as pastor at the Collaborative Parishes of Resurrection and Saint Paul in Hingham for the past ten years, and previously served at St. Eulalia's in Winchester for 17 years. A Harvard graduate and native of West Roxbury, Fr. Nestor is known for fostering a sense of community wherever he goes.

donate at clergytrust.org —OR—



Dr. Minh Dinh

General & Cosmetic Dentistry

English and Vietnamese Speaking

(978) 319-9915

637 Lowell Street,
Peabody, MA 01960

LakesideDentalDesigns.com



PLUMBING & HEATING
781-391-4169

Master Lic. # 12596



David Medeiros • Jeff LaGrecia

53 Russell Street Somerville, MA 02144

P: 617-776-1166 • F: 617-776-8451

www.macsbodyshop.com

AD SPACE AVAILABLE
617-779-3771



Helping seniors stay healthy.

Call (866) 384-6796
(TTY 711) to join.

Here today,
here tomorrow.



DELLO RUSSO
FAMILY FUNERAL HOMES
www.dellorusso.net



306 Main St.
Medford
781-396-9200

60 Pleasant St.
Woburn
781-933-0083

SAINT JOHN'S SEMINARY
BOSTON, MASSACHUSETTS



Fall 2023 Registration Open

Learning from within the heart of the Church

Fundamental Theology
Moral Theology
Canon Law
Pastoral Theology

617-779-4104

www.sjs.edu/the-theological-institute



LEARN MORE

Memorial Ads Available

617-779-3771



VAN POOL



We're HIRING Call: 774.369.0350

BUS (CDL) • VAN (7D) • MONITORS • MECHANICS • DISPATCH • OFFICE

- ✓ Competitive Pay + Benefits
- ✓ Work Life balance | Purposeful Work
- ✓ Sign-On Bonus
- ✓ Training in English & Spanish



gobeacon.com/careers

STAND OUT
COLOR ADVERTISING
617-779-3771

George L. Doherty Funeral Service



855 Broadway (Powder House Square)

Somerville, MA 02144

Family Owned and Operated (Est. 1906)

Phone: (617) 625-4320

Fax: (617) 625-6495

www.dohertyfuneralservice.com

email: dfh-admin@comcast.net

IF YOU LIVE ALONE
YOU NEED A MEDICAL ALERT
At HOME or AWAY

* GPS * Fall Alert * 24/7 * 365 Monitoring
Ambulance * Police * Fire * Family/Friends

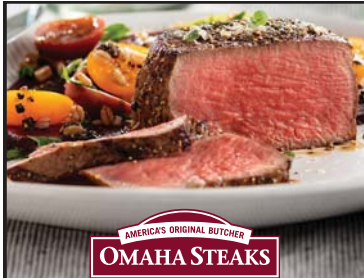


As Low As **\$19⁹⁵**/month



GPS Mobile Above

No Contract • No Fees • Easy Setup • md-medalert.com **CALL 800-890-8615**



Classic Cookout Collection

- 4 Butcher's Cut Filet Mignons (5 oz.)
- 4 Air-Chilled Chicken Breasts (5 oz.)
- 4 Omaha Steaks Burgers (4 oz.)
- 4 Gourmet Jumbo Franks (3 oz.)
- 4 Individual Scalloped Potatoes (3.8 oz.)
- 4 Caramel Apple Tartlets (4 oz.)
- 1 Omaha Steaks Seasoning (3 oz.)
- 8 FREE Omaha Steaks Burgers (4 oz.)

73818JQF separately \$274.99
SPECIAL INTRODUCTORY PRICE \$129.99

Limited Time: Get 8 FREE Burgers

1.855.995.3200 ask for 73818JQF
OmahaSteaks.com/Classic5649

Savings shown over aggregated single item base price.
Standard S&H applies. Exp. 09/30/23. | Omaha Steaks, Inc.

